

Léxico Comparativo: Los Mamíferos

Compilador: Stephen A. Marlett

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Stephen A. Marlett (febrero 2012) Léxico Comparativo: Los Mamíferos. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Lexico/MephaaMamiferos.pdf>] © SIL International.

Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Contenido

1	Introducción	2
2	Comentarios	3
2.1	Los términos muy generales	3
2.2	Los términos para los animales silvestres	6
2.3	Los términos para los animales domésticos	8
	Referencias	9

1 Introducción

Los datos principales en que se basa este trabajo se encuentran en Tiburcio Cano y otros (2012).¹ Los datos se presentan en el alfabeto que se utiliza en las comunidades. Una presentación general de las normas del alfabeto me'phaa que han guiado los usos locales se encuentra en Carrasco Zúñiga (2006). Una explicación general de este alfabeto, que da correspondencias al alfabeto fonético internacional, se encuentra en [Las Transcripciones](#) en esta serie. Véase especialmente el apéndice A de ese trabajo donde hay una guía concisa de la interpretación de los símbolos en el alfabeto me'phaa.

Los nombres que se presentan en español son los usados en la región por personas que hablan el español cuando estos nombres también aparecen en DEM (2010). Algunos casos, como 'tlacuache' para Didelphidae (por lo menos las especies grandes), son mexicanismos. Otros, como 'tejón' para *Nasua narica* 'coatí' (**03.stu** en nuestra lista, como se explica abajo), son términos regionales que pueden causar confusión cuando se utilizan fuera de la zona; entonces hemos incluido también términos mejor reconocidos internacionalmente ('coatí' en este caso). En algunos casos, el nombre regional no se encuentra en DEM (2010). Así es con el nombre regional 'marta' (o 'martita') para *Mustela frenata* (**03.ghi**), la comadreja. En tales casos hemos usado el término mejor reconocido internacionalmente que se aplica a este animal (con el nombre regional en paréntesis y con indicación que es tal). Estos casos se mencionan en los comentarios en la §2.2.

Cuando es posible, se ha incluido también el número que utiliza el esquema de Buck (1949) para el vocablo, siguiendo una organización temática. Estos números de referencia tienen cinco dígitos (dos dígitos, un punto y luego tres dígitos más); un ejemplo es **03.110**. Los primeros números corresponden al tema. Los dígitos **03** indican, por ejemplo, que el lexema tiene que ver con los animales. El número **03.110** se refiere a la expresión general para 'animal'. El número **03.051** se refiere precisamente al conejo. Este sistema se ha utilizado en la "Intercontinental Dictionary Series" (IDS, Serie Intercontinental de Diccionarios; Mary Ritchie Key, editora y fundadora) a la cual el presente trabajo es una aportación.²

¹La información en ese documento puede cambiar periódicamente, según los contribuidores vayan añadiendo más información y según vayamos exportando y subiendo una versión pública.

Se espera que en alguna fecha próxima haya una columna adicional en ese documento en donde se presenten los datos reconstruidos del proto-me'phaa.

Los datos léxicos vienen de muchas personas de las comunidades me'phaa, quienes han participado en este proyecto colaborativo. Para más información de las variedades, véanse el [Prefacio](#) y [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie. Los principales contribuidores de cada localidad se presentan en el [Prefacio](#) junto con información de la localidad.

²Véase <http://lingweb.eva.mpg.de/ids/> (consultado el 27 de noviembre de 2011).

En esta presentación se incluyen también palabras que no aparecen en Buck (1949) o en la IDS. Estas palabras se presentan con letras adicionales al estilo *ad hoc* mientras vamos buscando una solución más adecuada. Por ejemplo, **03.abc** se ha usado para 'ardilla'.

Hay otros términos en me'phaa que son términos más específicos que los en Buck (1949). Estas palabras o expresiones más específicas se presentan con una letra adicional después del número de Buck (1949). Por ejemplo, **03.110a** se ha usado para 'animal silvestre' y **03.740a** se ha usado para una clase de zorro (no identificada todavía).

A veces hay dos expresiones o lexemas diferentes en me'phaa — en la misma región o en distintas variedades — que queremos mantener separados en esta presentación. En estos casos usamos la designación y luego un guión seguido por número. Por ejemplo, **03.591-1** y **03.591-2** corresponden a dos términos generales para 'murciélago'.

Los nombres científicos de las especies se toman de Wilson & Reeder (2005). Se recomienda visitar las páginas de la "International Union for Conservation of Nature and Natural Resources", específicamente la lista roja de especies amenazadas, que muestra la distribución de las especies y da más información.³

Obviamente, sin inspección de material físico (cuerpo o cráneo, por ejemplo) las identificaciones no son seguras.

Algunos de estos animales se encuentran en reducción de población a causa de la pérdida de su hábitat, sobre todo debido a la deforestación de la zona y la fragmentación de la tierra en parcelas cada vez más pequeñas. Aún cuando hay un número significativo de estos animales fuera de la zona me'phaa, parece haber habido una disminución notable de la población local en las últimas décadas en la zona me'phaa (sin documentación).

La información más pertinente de los mamíferos silvestres de la zona se encuentra en Ceballos y Oliva (2005) y VTG (2011).⁴

Como en otras culturas, hay muchos cuentos y relatos en los que figuran los animales como protagonistas; véanse los cuentos publicados listados en la tabla 1.

2 Comentarios

2.1 Los términos muy generales

La palabra general para 'animal' **03.110** abarca toda clase de animales en el reino de los animales: mamíferos, peces, aves, reptiles, insectos, anfibios, crustáceos, etc. Sin embargo, hay una palabra general también para 'pájaro', **03.501**, que excluye las aves domésticas como la gallina y el guajolote y que para algunos hablantes también excluye las aves grandes como el gavilán. (Presentamos las aves en *Léxico Comparativo: Las Aves (por aparecer)*.) Véase la figura 1.

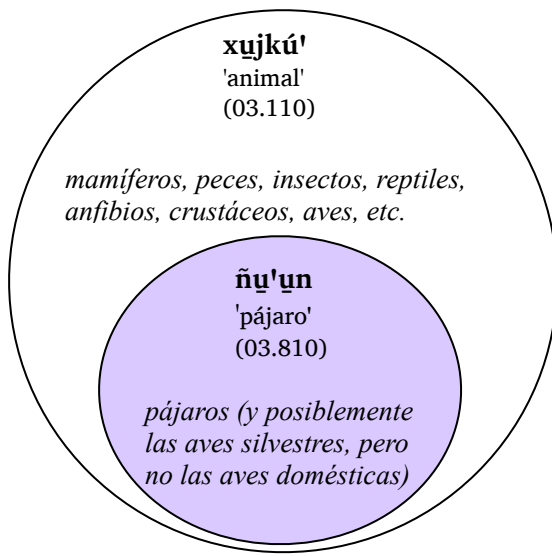
³<http://www.iucnredlist.org/>.

⁴Agradezco al Biólogo Leonardo J. López-Damián y al Biólogo Fernando Ruiz Gutiérrez de la Universidad de Guerrero en Chilpancingo y Richard White del International Wildlife Museum (Tucson, Arizona) por su ayuda con la identificación de algunas especies. Nemer E. Narchi (UAM-Xochimilco) dio algunas sugerencias importantes. He apreciado mucho también la ayuda de Mark Weathers en la preparación de este manuscrito. Todos los colaboradores me'phaa han participado con mucho ánimo en este proyecto, especialmente Emilia Neri Méndez, Próspero Zacarías Morán, Plácido Neri Remigio, Benito Apolinar Antonio, Gregorio Tiburcio Cano y Elías Tamarit Beristráin.

Tabla 1: Los mamíferos en los cuentos

Animal	Cuento
ardilla	C. Bruno Sánchez (1995)
armadillo	C. Bruno Sánchez (1995)
burro	Zúñiga Santos (1977), Zúñiga Santos (1988), Weathers, Weathers y Marlett (2012a)
chivo	Basurto Carrasco (1988), Morán López (1995), Bruno Mendoza (1995)
conejo	F. Bruno Morán (1995a), Carrasco Zúñiga (1995), F. Bruno Morán (1995b), Morán Sánchez (1988a), Ramírez Cantú (1977), Ramírez Cantú (1988), Weathers, Weathers y Marlett (2012b), Tamarit Beristráin y Marlett (2012)
coyote	Basurto Carrasco (1988), F. Bruno Morán (1995b), Ramírez Cantú (1977), Ramírez Cantú (1988)
jabalí	Morán Sánchez (1988a), Morán Sánchez (1988b), Weathers, Weathers y Marlett (2012b)
mapache	Morán Galeana (1995)
marrano	Zúñiga Santos (1977), Zúñiga Santos (1988), Candia (1995), Weathers, Weathers y Marlett (2012a)
tigre (jaguar u otro felido grande)	Tito Morán (1988), Carrasco Zúñiga (1995), Bruno Mendoza (1995), V. Bruno Sánchez (1995), Weathers, Weathers y Marlett (2012c), Tamarit Beristráin y Marlett (2012)
tlacuache	Vidal Morán (1995), Candia (1995), V. Bruno Sánchez (1995), Ramírez Cantú y van der Loo (2011)
venado	Villanueva Fuentes (1995), Bruno Flores (1995), J. Ibarra Bruno (1995)
zorra, zorro	F. Bruno Morán (1995a), Sánchez O. (1976), Sánchez O. (1977), Sánchez O. (1988), Mosso Porfirio (1995), Weathers, Weathers y Marlett (2012d)

Figura 1: La taxonomía general de los animales (usando las formas de la zona de Acatepec)



Posiblemente hay categorías encubiertas (Berlin et al. 1968) en la clasificación de los animales, pero las categorías explícitas pueden explorarse de la manera indicada en los ejemplos en (1).

- (1) a. **Endii'** ñajuun' mbáá xujkú' bu namíñúú xabu
 [tpx- èⁿdī? jāhūū?ⁿ ^mbáá fùhkú? bù nāmíjúúⁿ fàbù
 BDul] jaguar EST.COP.3SG INDF.3SG animal SBD:ANIM IMPF.tener.miedo persona

e'ni.

ē?nī

PROG.hacer.3SG > 3SG

'El tigre es un animal que da miedo a la gente.'

[PNM, 10 de enero 2012]

- b. Xadoo ra = ñajuun' mbáa xujkú'.
 fādòò dà jāhūū?ⁿ ^mbáá fùhkú?
 rastrojo NEG EST.COP.3SG INDF.3SG animal
 'El xadoo no es un animal.'

[PNM, 10 de enero 2012]

- c. Xadoo, ra'káa mbáa xujkú' ñajuun'.
 fādòò dā?káā ^mbáā fùhkú? jāhūū?ⁿ
 rastrojo NEG.existir INDF.3SG animal EST.COP.3SG

'El xadoo no es un animal. (No es el caso que el xadoo sea un animal.)' [PNM, 10 de enero 2012]

Veremos en la §2.2 que hay algunos términos compuestos. Es posible que algunos de estos términos indiquen una categorización adicional. Véase la discusión del término para 'tigre', por ejemplo.

Para referirse a los animales silvestres **03.110x** (incluyendo las aves), comúnmente se utiliza una expresión compuesta que es literalmente 'animal vegetación.no.cultivada', o sea un animal que se encuentra en "el monte", donde no hay terrenos cultivados.⁵

⁵El tono alto que se encuentra en la primera sílaba de la segunda parte es algo notable; la palabra para 'lugar no cultivado' no empieza con tono alto en su uso normal. Nótese que tiene tono medio en **03.fed** en

Para referirse a los animales domésticos **03.110y** (incluyendo las aves), comúnmente se utiliza una expresión compuesta que es literalmente 'animal pueblo' **03.110y-1** [tpx-BDul] o una que es literalmente 'animal que se tiene' **03.110y-2** (como en [tcf-CVil]).

Para referirse a los animales machos y animales hembras, se utilizan las frases nominales en **03.120-1** y **03.130-1**, respectivamente. También hay otros términos, **03.120-2** y **03.130-2**, que se aplican a ciertos animales (y también a las personas en una forma despectiva).

Para referirse a la cría de un animal, se usa una expresión compuesta que empieza con un vocablo traducido 'cría' aquí; esta forma está obviamente relacionada con los vocablos para 'niño' y 'su hijo, su hija', pero no es idéntica a esas palabras. Entonces para 'becerro' **03.240** la expresión es literalmente 'cría res' (y no es literalmente 'cría de la res'). Esta construcción provoca un cambio tonal en la segunda palabra. Nótese que <xede> 'res' ([tcf], APLT 1988:142) tiene tono medio en la primera sílaba y tono bajo en la segunda, mientras que esta parte de 'becerro' tiene tonos altos en ambas sílabas, <a'dáxédé> (APLT 1988:119).

2.2 Los términos para los animales silvestres

Se incluyen dos términos generales para 'murciélago' (**03.591-1**, **03.591-2**); los términos se distribuyen regionalmente. Véase también la discusión abajo sobre el término **03.abd**.

En la zona de Azoyú [tpc-Azoy] las personas que consultamos no recordaban la palabra autóctona para 'conejo' **03.614** (que incluye *Sylvilagus cunicularius*); se utiliza la palabra del español. Véase también la expresión para 'liebre' **03.jih**, que utiliza este lexema en su formación.

Para referirse al tlacuache común, se utiliza el término **03.622**. Otro animal (no identificado con evidencia directa) se nombra con una expresión que empieza con la palabra para 'ratón' **03.630b**, literalmente 'ratón tlacuache' **03.622a**. Posiblemente es el *tlacuachín* (este nombre no aparece en DEM 2010), *Tlacuatzin canescens*.

Se encuentran muchas especies de roedor en la zona, y hay tres términos generales para 'rata' y 'ratón' que se usan (**03.630a-c**), sin distinguir el animal en muchos casos. (En algunos casos, hemos notado una confusión causada por usar el español cuando se consiguen los datos. Se ha pensado que la palabra *rata* se refiere a la hembra y la palabra *ratón* al macho del mismo animal.) En algunas variedades se distingue el ratón de la rata; se menciona el tamaño del animal en la conversación cuando se diferencian.

El nombre para otro animal, probablemente roedor, tiene modificador desconocido **03.630e**; el animal no se ha identificado. Y otro, **03.630f**, literalmente 'ratón picoso', tampoco se refiere a un animal identificado (y tampoco se explica el nombre). Posiblemente es *Liomys irroratus*, ratón espinoso mexicano,⁶ y posiblemente es el mismo animal a que se refiere **03.630e**.⁷

Hay un término general para el 'zorro' **03.740** (que incluye *Urocyon cinereoargenteus*), y un término para una especie no identificada **03.740a**, que tiene el modificador <mujin> que se refiere al lugar de los muertos.

El término **03.abc** se refiere a la ardilla, incluyendo probablemente *Sciurus aureolaste* y *Sciurus oculatus*. El término **03.abd**, literalmente 'murciélago ardilla' se refiere a una especie de animal no identificada con seguridad, que no vuela bien sino que va de árbol en árbol. Posiblemente es la ardilla voladora, *Glaucomys volans*. Se puede entender que el nombre me'phaa indica que es

[tpx-BDul]. En algunas variantes, o para algunos hablantes, la palabra glosada aquí 'vegetación no cultivada' se refiere al lugar en que se encuentra esa vegetación. Se glosa 'monte' en APLT (1988:141).

⁶El Biólogo Leonardo J. López-Damián sugiere esta identificación y también la posibilidad de que se refiera al tipo de pelo que tiene este animal.

⁷Véanse http://www.mnh.si.edu/mna/image_info.cfm?species_id=140&lang=_sp y <http://unibio.unam.mx/collections/specimens/urn/IBUNAM:CNMA:IB5478>, consultados el 16 de enero de 2012.

una clase de murciélago que tiene características de una ardilla, y así parece ser la creencia.⁸ Sin embargo, por el patrón que vemos más abajo (en que los nombres para el oso hormiguero y el puercoespín empiezan con la palabra traducida 'tigre') señala que el primer nombre no necesariamente indica el tipo exacto de animal que es. La expresión puede indicar que es un animal que se agrupa con los murciélagos (por alguna característica o algún comportamiento, como el de volar o parecer volar) pero también con las ardillas.

La expresión para 'jabalí' (*Pecari tajacu*) **03.fed** es literalmente 'marrano vegetación.no.cultivada', con la idea que es el marrano que vive "en el monte". Posiblemente la primera palabra originalmente se refería a este animal y más tarde el nombre fue transferido al marrano, provocando la necesidad de añadir el modificador 'vegetación.no.cultivada' para el jabalí. Por lo menos una lengua en la zona, el mixteco de Xochapa, usa una expresión paralela (con vocablos diferentes) para expresar lo mismo (Stark, Johnson & Guzmán 2003:138).

El término **03.ghi** se refiere a la comadreja, *Mustela frenata*. Comúnmente en la zona se utiliza el nombre 'marta' (o 'martita') cuando se habla de este animal en español; este nombre no se encuentra en DEM (2010). Por la escasez de información acerca de las martillas (*Potos flavus*) en la zona, no se sabe si hay un término para ese animal o no.

La expresión para 'liebre' (*Lepus callotis*) empieza con la palabra que significa 'conejo' cuando no tiene modificador. La modificación se refiere explícitamente al burro, por el color del animal y el tamaño de sus orejas. Algunas personas en las comunidades ahora desconocen a la liebre.

La expresión para 'coyote' **03.jkl** (*Canis latrans*) es similar en las distintas variedades, excepto en la zona de Zilacayotitlán ([tcf-Zila]), donde se utiliza un préstamo de lenguas mixtecas (véase Stark, Johnson & Guzmán 2003:27). En Azoyú ([tpc-Azoy]) se utiliza una expresión compuesta que es literalmente 'perro coyote'.

La palabra *tigre* en el español de México se refiere a los tigres asiáticos y también al jaguar (DEM 2010:1586). Regionalmente también se usa para referirse a otros félidos grandes. Algunas personas en Guerrero mencionan que el tigre de la zona tiene rayas; pero los tigres con rayas, los asiáticos, no se encuentran en las Américas (excepto en los jardines zoológicos).⁹ El término me'phaa **03.klm** que se traduce localmente como 'tigre' puede referirse a varios animales en su uso sin modificador: el jaguar (*Panthera onca*), la puma (*Puma concolor*) o cualquier de los félidos más pequeños mencionados a continuación. Los félidos grandes son poco comunes hoy en día, o totalmente desconocidos excepto en los cuentos o la historia oral. En algunos casos este lexema sin modificador se usa claramente para referirse al tigrillo o el ocelote. Y el lexema, con modificador obligatorio, se usa para referirse al oso hormiguero y el puercoespín, como se explica a continuación. Es necesario recordar esto cuando se ve que glosamos el término me'phaa con la palabra 'jaguar'; otra opción sería usar 'tigre' o 'félido.grande'.

Las expresiones para 'tigrillo' (*Leopardus wiedii*) **03.kop-1**, **03.kop-2**, **03.kop-3** son palabras compuestas. La primera parte es el término para 'tigre' **03.klm**. La segunda parte en la expresión **03.kop-1** no se ha podido explicar. Probablemente estos términos se usan también para referirse al ocelote (*Leopardus pardalis*). La información directa todavía no está muy clara.

La expresión para 'oso hormiguero' (*Tamandua mexicana*) **03.krs** en algunas variedades se basa en el término para 'tigre'. Véase [tcf-CVil], por ejemplo, que se usa la expresión que significa literalmente 'tigre hormiga'.

⁸Tuvimos la oportunidad de conversar sobre este tema con algunos señores en El Tejoruco (Quechultenango) a principios de 2012. Por casualidad, uno de ellos había matado uno de estos animales y había guardado la cola. Este objeto ayudó para hacer la identificación muy probable de este animal.

⁹Las ilustraciones que aparecen en Conaculta (1995:86-87) presentan al tigre con rayas. El artista, no identificado, probablemente del Distrito Federal, usó el modelo de los tigres asiáticos.

Hay básicamente dos expresiones para 'puercoespín' (*Sphiggurus mexicanus* o *Coendou mexicanus*; aparentemente se prefiere la última identificación en México; véase algo de la controversia en Wilson & Reeder 2005). **03.pqr-1** es literalmente 'animal espina' (como en Zilacayotitlán ([tcf-Zila])) o 'tigre espina' (como en Acatepec ([tcf-BDul])). **03.pqr-2** es una expresión que combina 'tigre' con un modificador (como en [tcf-BDul]), o se presenta la supuesta modificadora sin el sustantivo para 'tigre' (como en [tcf-CVil]).

Los datos anteriores sugieren que hay una etnocategoría (por lo menos para algunas variedades) que podemos designar INDII'. Esta categoría no corresponde a ninguna agrupación en la ciencia occidental. Incluye, por lo menos, el jaguar (aparentemente su representativo más destacado), el tigrillo, el puercoespín y el oso hormiguero. Es un tema para investigar más.

El término para 'coatí' (*Nasua narica*, 'tejón' en la región, registrado en DEM 2010), es homófono con el sustantivo para 'luna' (por lo menos en las variedades registradas hasta ahora, como en APLT 1988:122). No se ha sugerido ninguna explicación segura, aunque alguien tentativamente mencionó la parte blanca en la cara del coatí. Posiblemente es solamente una casualidad lingüística.

A las nutrias neotropicales de río (*Lontra longicaudis*), conocidas directamente en el municipio de Iliatenco, se les aplica el término **03.wxy** que es literalmente 'animal agua'.

2.3 Los términos para los animales domésticos

La expresión más completa para 'oveja' **03.250** se encuentra en [tcf-Zila], que se compone de 'piel' y luego la parte que significa 'algodón' en otros contextos. En las otras zonas se utiliza lo que parece ser una simplificación de esta expresión, o sea solamente la última parte.

La palabra para 'marrano' **03.350** se encuentra también en la expresión para 'jabalí' **03.fed**, la cual incluye la palabra que significa 'vegetación no cultivada' como la segunda parte, como se mencionó en la §2.2. Se supone que la primera parte originalmente se refería al animal silvestre y que después de la introducción del marrano en este hemisferio (Donkin 1985:40-47), el nombre autóctono se transfirió al mismo.

La palabra para 'chivo' **03.360** casi no se recuerda en la zona de Azoyú [tpc], siendo el término español de uso común en esa variedad. Mark Weathers (comunicación personal) sugiere que este término es una palabra compuesta.

La palabra para 'caballo' **03.410** es un préstamo del español.

La expresión para 'burro' **03.460** que se encuentra en varios trabajos de las décadas anteriores es un préstamo del español.¹⁰ Ha habido un esfuerzo para reemplazarla con una expresión descriptiva autóctona que hace referencia a su color ('piel gris', por ejemplo).

La expresión para 'mula' (y 'mulo') **03.470** que se ha registrado se traduce literalmente 'animal bueno'.

La palabra para 'gato' **03.620** es un préstamo del español bien difundido en las Américas (Kiddle (1964), Campbell 1997:271).¹¹ En la columna para [tpx-BDul] se puede ver la variación que existe en esa variedad.

¹⁰La manera de escribirla varía un poco porque normalmente la letra <r> en me'phaa no aparece en la última sílaba, y porque no hay distinción en la lengua entre vibrante sencilla y vibrante múltiple.

¹¹Kiddle (1964) presenta mucha información sobre la difusión de este vocablo, incluyendo la hipótesis en que se involucra mucho la lengua náhuatl, a que Radin (1935:57) había propuesto como fuente del término en me'phaa.

Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Basurto Carrasco, Francisco. 1988. "Xó- nigí'nuu ñña' ne'ne tsootoon (Lo que le hizo el chivo al coyote)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 103-106. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Berlin, Brent; Dennis E. Breedlove; & Peter H. Raven. 1968. "Covert categories and folk taxonomies." *American Anthropologist* 70:290-299.
- Bruno Morán, Felicitas. 1995a. "Xtuajen gajmaá gumba ege (El conejo y la zorra)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 62-65. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Bruno Morán, Felicitas. 1995b. "Mbáa xtuájen gajmaá (Un conejo y la señora)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 66-67. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Bruno Mendoza, Xóchitl. 1995. "Índíí' gajmaá tsootoon' (El tigre y el chivo)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 80-81. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Bruno Sánchez, Camelia. 1995. "Gáá' gajmaá yaá' (El armadillo y la ardilla)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 50-51. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Bruno Flores, Hipólito. 1995. "Náá numuu kajngó-xraa chijiuu' ñña (Por qué el venado tiene los cuernos abiertos en ramas)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 58-59. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Bruno Sánchez, Vicente. 1995. "Ajngóo ñña' gajmaá índíí' (El tlacuache y el tigre)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 84-87. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Buck, Carl Darling, compilador. 1949. *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Candia, Bruno. 1995. "Rí nigí'nuu xowe gajmaá aga (El tlacuache y el marrano)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 60-61. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Carrasco Zúñiga, Abad, (recopilador). 1995. "Xó- ne'ne xtuájen gajmaá índíí' (Lo que sucedió entre el conejo y el tigre)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 68-69. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Carrasco Zúñiga, Abad, (coordinador). 2006. *Xtángoo xú mī'tháán ajngáa me'phaa: Normas para la escritura de la lengua me'phaa*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- Ceballos, Gerardo y Giselle Oliva, coordinadores. 2005. *Los mamíferos silvestres de México*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Conaculta. 1995. *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*. Traducido por Abad Carrasco. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares.
- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Donkin, R. A. 1985. "The Peccary: With Observations on the Introduction of Pigs to the New World." *Transactions of the American Philosophical Society* 75(5):1-152.
- Ibarra Bruno, Judith. 1995. "Ñña' gajmaá mbáa xtíla (El venado y la gallina)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 88-89. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Kiddle, Lawrence R. 1964. "American Indian reflexes of two Spanish words for cat." *International Journal of American Linguistics* 30(3):299-305.
- Morán Galeana, Fabián. 1995. "Gayú (El mapache)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 48-49. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,

- Morán López, Leonila. 1995. "Tsotoon' gájmáa xtilá (El chivo y la gallina)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 54-55. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Morán Sánchez, Antonio. 1988a. "Ajngúun atsuun xukú (El cuento de tres animales)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 93-94. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Morán Sánchez, Antonio. 1988b. "Ajngóo mbáa adá (El cuento de un niño)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 101-102. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Mosso Porfirio, Clemente. 1995. "Ege gajmaá rigu (Cuento de la zorra y la paloma)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 44-45. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Radin, Paul. 1935. "Notes on the Tlappanecan language of Guerrero." *International Journal of American Linguistics* 8:45-72.
- Ramírez Cantú, Félix. 1977. "Ri ni'ñuu xtuajen iña' (Lo que le hizo el conejo al coyote)." En Pantaleón; Ramírez Cantú Sánchez O., Félix; & Zúñiga Santos, Elpidio *Tres cuentos tlapanecos*, 9-11. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. ,
- Ramírez Cantú, Félix. 1988. "Ri ni'ñuu xtuajen iña' (Lo que le hizo el conejo al coyote)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 109-111. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Ramírez Cantú, Félix y Peter L. van der Loo. 2011. "Dos mitos tlapanecos de Malinaltepec." *Tlalocan* XVII:61-82. http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_XVII/05_RamirezVanderLoo-Tlapaneco_XVII.pdf (Consultado el 14 de enero de 2012.)
- Sánchez O., Pantaleón. 1976. *Cuentii egue nicjuua [El cuento de la zorra atrapada]*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez O., Pantaleón. 1977. "Egue tsi nikjuua (La zorra atrapada)." En Pantaleón; Ramírez Cantú Sánchez O., Félix; & Zúñiga Santos, Elpidio *Tres cuentos tlapanecos*, 5-7. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. ,
- Sánchez O., Pantaleón. 1988. "Ege tsi nikhuáa (La zorra atrapada)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 107-108. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Stark C., Sharon; Audrey Johnson P.; & Benita González de Guzmán. 2003. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*. 2a edn. Coyoacán, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/Mexico/mixteca/xochapa/P004-DiccXochapa-xta.pdf>
- Tamarit Beristráin, Elías y Stephen A. Marlett. 2012. "Presentación analítica del texto: "El conejo y el Tigre". En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Tiburcio Cano, Gregorio y otros. 2012. "Los mamíferos en la zona me'phaa: datos comparativos." En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm> <https://docs.google.com/a/lengamer.org/spreadsheets/pub?key=0AkBeK2z3-QVwdfZSTjZrRy00LVR1WlhqenlxVHlrb3c&output=html%22%3E>
- Tito Morán, Silvino. 1988. "Xó- ne'ne indí' gajmaá ixngi (Lo que le hizo el grillo al tigre)." En *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 97-99. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,
- Vertebrados Terrestres de Guerrero. 2011. "Vertebrados Terrestres de Guerrero." <http://sites.google.com/site/vertebradosdeguerrero/> (Consultado el 27 noviembre de 2011.)
- Vidal Morán, Felicísimo. 1995. "Xowe gajmaá gobo (El tlacuache y la rana)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 42-43. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Villanueva Fuentes, Florencia. 1995. "Ado mbii gajmaá añá' (El bravo azotador y el venado)." En *Relatos tlapanecos: Ajngáa me'phaa*, 56-57. México, D.F.: Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares. ,
- Weathers, Esther; Mark L. Weathers; y Stephen A. Marlett. 2012a. "Presentación analítica del texto "El burro y el marrano". En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos

- Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Weathers, Esther; Mark L. Weathers; y Stephen A. Marlett. 2012b. "Presentación analítica del texto "El cuento de tres animales".” En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Weathers, Esther; Mark L. Weathers; y Stephen A. Marlett. 2012c. "Presentación analítica del texto "El tigre y el grillo".” En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Weathers, Esther; Mark L. Weathers; y Stephen A. Marlett. 2012d. "Presentación analítica del texto "La zorra atrapada".” En Stephen A. Marlett, ed. *Los archivos lingüísticos me'phaa*. Ensayos Preliminares Electrónicos ILV-México <http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013e-Me'phaaGrammarFiles.htm>
- Wilson, Don E. & DeeAnn M. Reeder, eds. 2005. *Mammal species of the world: A taxonomic and geographic reference*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. <http://www.bucknell.edu/msw3/> (Consultado el 23 de octubre de 2011.)
- Zúñiga Santos, Elpidio. 1977. "Burro gajmaa aga (El burro y el marrano).” En Pantaleón; Ramírez Cantú Sánchez O., Félix; & Zúñiga Santos, Elpidio *Tres cuentos tlapanecos*, 13. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. ,
- Zúñiga Santos, Elpidio. 1988. "Búrro gajmaá aga (El burro y el marrano).” En *Xó-nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*, 95. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. ,